

23 Nikolaj Rimskij-Korsakow
O skaly groznye drobjatsja (*Sadko*)

O skaly groznye
drobjatsja s rëvom volny
i s belo penoju krutjas' begut nazad;
no tvrëdo serye utësy
vynosjat voln napor,
nad morem stoja.

An drohenden Felsen
brechen sich die Wellen mit Getöse,
und weiß schäumend werden sie zurückgeworfen;
jedoch fest widerstehen graue Klippen
dem Druck der Wellen
über dem Meer.

Ot skal tech kamennyh
u nas, varjagov, kosti,
ot toj volny morskoy
v nas krov' ruda pošla;
a mysli tajny ot tumanov.
My v more rodilis',
umrëm na more.

Aus diesen steinernen Felsen
bestehen bei uns Varyagern die Knochen,
von diesen Meereswogen
stammt in unserm Blut das Erz;
aber die geheimnisvollen Gedanken kommen vom Nebel.
Wir sind im Meer geboren,
wir sterben auf dem Meer.

Meči bulatny,
strely ostry u varjagov,
nanosjat smert' oni bez promacha vragu.
Otvažny ljudi stran polnočnych,
velik ich bog odin, ugrjumo more.

Damaszener Schwerter,
die Klingen sind scharf bei den Varyagern,
sie töten, ohne zu fehlen den Feind.
Kühn sind Menschen aus dunklen Ländern,
groß ist einzig ihr Gott, düster das Meer.